

出國報告（出國類別：進修）

赴法國巴黎索邦大學語言中心  
語文進修報告

服務機關：外交部

姓名職稱：賴薦任科員彥勳

派赴國家：法國

出國期間：107年9月2日至108年5月31日

報告日期：108 年 12 月 23 日

## 摘要

第 51 期外交領事人員法國語言訓練為期 9 個月，自上(107)年 9 月 2 日至本(108)年 5 月 31 日止。語言訓練共分為兩大部分：巴黎索邦大學語言中心（Cours de la Civilisation Francaise de la Sorbonne）法語專業課程及國際外交學院選填專業課程（Academie Diplomatique Internationale）。索邦大學語言中心法語專業課程內容涵括法語文法及寫作，另有語音課以矯正口音及正確發音為課程內容。除了正課之外，還能選修法國政治史、中世紀藝術史及法國美食文化等課程；國際外交學院因於(107)年 6 月 28 日任務性結束而終止營運，而替代機構巴黎外交關係學院（Ecole des Relations Internationales Paris, ILERI）又因開班人數不足而取消課程，故今年無專業課程訓練。

## 目次

壹、進修目的	1
貳、進修過程	1
一、 研修課程概述	2
二、 巴黎索邦大學語言中心課程	2
(一) 一般法語課	
(二) 口語發音課	
(三) 個人心得	
三、 課外活動	5
參、進修心得與建議	6

## 壹、進修目的

### 一、精進語文能力

為提高外交人員語言能力及瞭解目前國際發展合作計畫等專業素養，本部選派第 51 期 1 位法語組學員赴法國接受語言訓練，訓練期間為上（107）年 9 月 2 日至 108 年 5 月 31 日，為期約 9 個月，主要目的為提昇新進外交人員法語口語、閱讀、寫作能力及對法國國情及文化之了解。

### 二、認識法國國情

利用赴法進修期間，累積對法國文化及政經之背景知識基礎；另於課餘時間協助籌備及參與駐法國代表處重要活動，以實地觀摩駐外館處外交工作實務，為將來駐外工作預做準備。

### 三、累積人文素養

善用假日參訪法國及歐洲重要歷史遺產及政經文化建設，補充政治史及外交史理論知識，並接受古典文化薰陶，累積人文素養，自我培養外交人員需具備之文史領域通才。

## 貳、進修過程

### 一、研修課程概述

- (一) 本年語言進修機構為巴黎索邦大學語言中心(Civilisation Francaise de la Sorbonne)，2018 年秋季學期(9 月至 12 月)修讀每週 25 小時之 B2 密集班課程，分為每天一小時之口語班及每天四小時之語言課程。語言課程中包含文法、寫作、聽力、口語表達及法語文化，教材方面則是以自編文法教材為主，搭配市售教科書輔助聽力及口語表達。2019 年春季學期(2 月至 5 月)因該密集班未開更高階之 C1 班，爰另報名每週 8 小時之 C1 法語完整課程加強班(Cours complet avec

enseignement de langue renforcé)，課程，其中包含每天兩小時法文課程、隔週五小時的口語課程及課外研討會(選修法國第五共和政治史、法國建築史及法國藝術及文化共三門選修)，教材則以市售文法書為主。

(二) 專業課程機構原選定為國際外交學院 (Academie Diplomatique Internationale)，但該機構於 107 年 6 月底解散，替代機構除巴黎外交關係學院(Ecole des Relations Internationales Paris, ILERI)外，均需另外報名參加考試，且課程以至少需修習 2 年以上，尚不符語訓短期需求，爰擇上述 ILERI 學院。由於該院 107 學年度上學期已於八月開班，因此待下學期時報名。而囿於下學期報名人數較少，該院另電話告知取消開班並通知退款事宜，因此本年法語語訓無專業訓練課程。

## 二、巴黎索邦大學語言中心課程

### (一) 一般法語課

1. 2018 年秋季學期，修讀 B2 級別密集班(每週 25 小時)，授課教師為 Mme. Veronique Gautier。課程主軸為文法解析及應用練習、閱聽寫作練習與訂正，課程分述如下：
  - A. 文法部分，利用自編教材講解 futur antérieur, plus que parfait, conditionnelle passé, passé simple, passé antérieur, subjonctif passé 等進階時態；反身動 pronominale)各類別用法分析；條件、目的、因果關係之進階表達方式，並透過單元結束大量練習及反覆接觸以增進學生程度。
  - B. 閱讀聽力部分，透過法國經典文學選讀及大眾報刊文章閱讀等各式教材，加強進階字彙量，並規律進行主題寫作及聽力練習。
  - C. 議題討論部分，利用上課前一小時詢問並解答同學對於法國生活之問題，討論法國時事如每週六固定的黃背心遊行、電影展覽及音樂會等文藝活動、大眾書報雜誌文章內容，並鼓勵學生多參與及分享心得。

- D. 主題報告，自選題目並擇定一周報告，練習法與口說技巧及改善常見之口語文法錯誤。
- E. 寫作加強部分，講授並演練書面語詞彙、文章結構、連接用語統整與習作；法語經典文學與當代文學賞析及仿作練習；書信寫作練習、議題論述寫作練習；進階寫作技巧、文雅法語(*langue soutenue*)之掌握等。
- F. 口說加強部分，包括各類議題討論及分組辯論（人物傳記、法國文化、社會動態、新聞時事、移民與社會整合等政治議題、商業行銷、大眾旅遊等）；記者會情境模擬課堂活動；人物誌簡報練習；以及就自身國家文化做為主題進行個人報告（介紹台灣媽祖遶境傳統文化慶典，聽眾反應熱烈）。
2. 2019 年春季學期，修讀 C1 級別完整課程加強班(每週 10 小時+講座課程)，授課教師為教授：Mme Duméri。課程主軸為進階文法、句型、片語之解析與應用練習、法國文學經典文本選讀，課程內容如下：
- A. 文法解析部分，講授文雅法語中使用之進階時態如簡單過去式、遠過去式、虛擬過去式、虛擬未完成式；統整表述時間、因果關係、比較關係之片語及表達方式；講授論證寫作及彙整寫作(*synthèse*)文章架構之原則、技巧與實作練習等。
- B. 文學閱讀部分，選讀盧梭著作、十九世紀浪漫主義詩作及法國文學經典，以及現代新聞選讀。
- C. 課堂活動部分，每周選擇一項主題進行分組辯論，以環保、性別等法國主流議題為主。
- D. 講座課程部分，選修兩門，

- i. 由 Emeline Seignobos 博士講授《法國政治-歷史與現勢》，內容主要為法國第五共和政治史，每周以一位法國第五共和總統為主題，並以其政治活動及對法國政治圈影響為輔。
- ii. M. Pantet 講授《法國古典及羅馬時期城堡》，內容以介紹法國羅亞爾流域著名城堡，其歷史及其建築技巧、裝飾等物件。

## (二) 口語發音課

1. 2018 年秋季學期(每週 5 小時)，修讀 R(Rythme, 韻律)級別，授課教師為 Mme Keira Benzineb，講授法語口說之韻律語調規則，以理論與實務並重方式熟習法語口說腔調與節奏，過程略述如下：
  - A. 講授內容部分，使用自編教材講授包含語句中連音的區別及分類，包含法語口說中 e 音節之省略(chute du e)規則。
  - B. 一對一指導部分，於多媒體教室透過錄音來糾正重音位置、發音技巧及練習口說反應。
2. 2019 年春季學期(每隔週 5 小時)，修讀 N(Niveau de Langue, 語域)級別，授課教師同樣為 Mme Keira Benzineb，課程進一步分析 R 級別的課程，並加深習題難度，並同樣進行實地練習及個別指導，內容與 2018 年秋季學期大致相同。

## (三) 個人心得

本次語訓是個人第一次長期居住國外，覺得上學期 Gautier 的教學讓人耳目一新，幾近 70 歲還能很有活力的在課堂上大吼大叫地教學。即使第一周時對此感到錯愕，但直到期末最後一周，偶爾還是會被 Gautier 充滿活力的聲音嚇到。其教學會特別將某一單元分散於不同日，藉由接觸的次數來強化對文法規則的認識及縮短反應時間，由於法文的文法相當繁複，縮短反應時間對於平時說話及寫作均有所幫

助。另有問題無法解決也會承諾隔日討論，不似同校其他老師應付了事，也相當喜歡與學生聊天，了解各國與法國文化之差異及看法。下學期的 Dumeri 因參與校內抗議薪水之消極罷課，故表定課程時間結束前十分鐘便會停下並離開教室，因此認識不多，且其課程較枯燥無聊，常要學生背熟文法規則，遇到無法回答之問題也僅要求學生背下，與 Gautier 呈現兩種極端的法國人處事態度。Benzineb 則處於其中，上課時偶爾幽默，平時則嚴格要求學生記熟其所教授之語音法則。

總而言之，本次語訓上學期課程堪稱完美，儘管下學期的課程不如期望，但對法文程度仍有所增長，也連續兩次順利通過 DELF C1 考試。

### 三、課外活動

#### (一) 於駐法國代表處見習活動：

1. 歐洲遺產日：107 年 9 月 16 日駐法代表處 25 年來首度於歐周遺產日對外開放，協助入場檢查及其他交辦事項。
2. 東方之美(La Beaute Orientale)音樂會：9 月 23 日於巴黎長榮桂冠酒店舉行東方之美臺灣音樂會，協助入場及其他交辦事項。
3. 國慶餐會：於 107 年 10 月 3 日協助代表處於 Les salons Hoche 飯店舉行國慶晚會外賓場及 10 月 7 日於 Meridien Etoile 舉行僑胞國慶餐會並協就餐會進行。

#### (二) 課餘社團活動及人脈經營

1. 每週二晚間參加法中語言交換，雖然中文母語人士多為中籍，但仍認識許多法籍華人移民想藉由語言交換保留中文能力，及不少旅居台灣之法國人。



2. 透過與同學主辦之社交活動認識朋友，有來自墨西哥、哥倫比亞、日、韓等國，多為就業人士及博士預備生，藉此發展人脈。

### (三) 日常生活之媒體閱聽

課餘時間，善用全法語學習環境，閱讀法國當地報刊及收聽新聞，提昇法語閱聽能力。涉獵媒體包括：Le Monde(世界報)、Le Monde Diplomatique、Le Points 等主流報章雜誌與主流新聞廣播 France Info 與 BFM，平時也會蒐集地鐵內免費發放之 20 Minute 及 CNews，以補充法國民間最新動態及關切內容。

### (四) 其他課外活動

1. 比利時及荷蘭參訪：參觀布魯塞爾歐盟議會、比利時皇宮及荷蘭梵谷、林布蘭等大型主題美術館，透過實地參訪歐洲政治中心及觀賞藝術品，增進外交人員應培養之政治視野與多元領域認知。
2. 瑞士日內瓦參訪：參觀駐日內瓦代表處及萬國宮等世界組織總部，體驗我國主權於國外受挑戰之情況並模擬對策。
3. 西班牙及葡萄牙參訪：參觀當地 13 至 18 世紀之文物及古蹟，並了解伊比利半島獨有之文化及特色。
4. 德國及波蘭參訪：前往柏林圍牆、查理哨站、恐怖故事館及奧辛維茲集中營等二戰時期重要景點，透過實地探訪理解歐洲當代對於該時期之觀點角度，加強身為外交人員的素養及對歐洲的認識。

## 參、進修心得及建議

### 一、建議優先修讀專業課程機構

巴黎索邦大學語言中心之課程為一般法語能力之訓練，儘管能加強語訓學員之語言水準，但究其對外交人員應有技能之幫助仍屬有限，且無法提供有關外交專業方面之資訊及內容。相較之下，例如國際

關係學院或外交學院之一年期學位或碩士等專業學術機構，不僅能提供外交人員所需之專業領域課程，也能透過來自各國的學員彼此交流，增加有意義的人脈發展。另索邦大學語言中心近來因人數不足，高等語言課程成班機會較不穩定，若僅參加中段班，實不符語訓需求，對學員也是虛度時間。惟專業課程多半於五、六月開班，或是修習期間多約一年以上，但此節仍值未來語訓規劃參考。

## 二、建議加入法國其他城市或其他法語國家之教育機構

法國雖為主要法語國家，仍應慮及其他諸如魁北克、北西非、比利時或瑞士等法語區，其語言發展及文化均與法國相差甚大，目前法國係法語同仁吸收資訊主要來源，若能藉語訓機會多方認識其他法語區文化及政經情勢，應能有效擴增法語組同仁之視野。